

description suivante : « Hors la porte de Vèze est une maison de plaisance qu'on appelle La Claire, qui conserve encore quelques restes de son ancienne beauté. » Les itinéraires parlent de la grotte qui est à la cour, « mais qu'on a tout à fait négligée, quoiqu'elle ait autrefois mérité cette inscription, qu'un certain monsieur Le Clair, dont La Claire a pris le nom, avait fait mettre :

HAC ORNANS CLARA CLARAM CLARISSIMUS UNDA
CUNCTA FECIT CLARUS QUO SUA CLARA FORENT.

Ce disque roulant sur un jeu de mots, ne peut que difficilement se traduire en français ; cependant, je vais en faire un essai :

Le très-éclairé Le Clair, ornant La Claire de cette onde claire, a fait tout son possible pour que sa propriété fût claire ou splendide, comme on dirait aujourd'hui.

Quel était le certain monsieur Le Clair, dont parle

signalent la même aberration féminine. Je me contenterai d'en reproduire deux, l'un de Tertullien, l'autre de saint Jérôme : « *Quanto autem blasphemabile est, si quæ sacerdotes pudicitia dicimini impudicarun ritu procedatis cultæ et expictæ, quid minus habent infelicitissimæ illæ publicarum libidinum victimæ?* Vous qui vous qualifiez de prêtresses de la pudicité, êtes habillées et fardées à la façon des femmes impudiques. » (Tertul. *De cult. fem.* II).

« *Nec jam secreto decore potes esse contenta : procacitatem libertatem vocas. Facies meretricis facta est tibi : nescis erubescere, iterum me malignum, iterum suspiciosum et remigerulum clamitas.* Vous ne savez pas vous contenter d'un modeste décorum, vous donnez à l'effronterie le nom de liberté. vous prenez l'apparence d'une courtisane et vous n'en rougissez pas, vous me traitez à tout propos de méchant, de soupçonneux et de bavard. » (Saint Jérôme, *Ep. fam.* III, 9) Les moralistes de toutes les époques, et même ceux de l'antiquité païenne ont professé de semblables doctrines.